



บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและความเป็นมาของปัญหา

นะฎิบ มะห์ฟูซ (Naguib Mahfouz) นักเขียนนวนิยายผู้มีชื่อเสียงคนหนึ่งของโลกอาหรับ และเป็นนักเขียนอียิปต์ที่ได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณคดีเมื่อปี ค.ศ. 1988 ผลงานของเขาสะท้อนภาพของระบบทุนนิยมที่มีต่อผู้คนในสังคม ผ่านตัวละครที่สมมติขึ้นโลดแล่นอยู่ในเหตุการณ์จริงทางประวัติศาสตร์ ตลอดจนการวิพากษ์วิจารณ์การเมืองโดยตรงไปตรงมา นะฎิบ มะห์ฟูซเป็นนักเขียนผู้หนึ่งที่ได้รับการขนานนามว่าเป็นผู้เปิดประตูสู่โลกอาหรับ เนื่องจากงานเขียนที่นำเสนอความเป็นชาติอาหรับในช่วงเวลาแห่งยุคสมัยที่เปลี่ยนไป สะท้อนรูปแบบชีวิตของชาวตะวันตกที่ได้รับความนิยมในหมู่ชนชาวอียิปต์แทนที่วัฒนธรรมอิสลามซึ่งเป็นวิถีดั้งเดิมของชาวอียิปต์ ผลงานของเขาจำนวนมากไม่น้อยถูกต่อต้านจากบรรดานักการศาสนา กลุ่มมุสลิมอนุรักษนิยม และนักการเมืองภายในประเทศด้วยเหตุผลที่ว่า มะห์ฟูซได้สร้างตัวละครบางตัวให้ขัดกับหลักการทางศาสนาอิสลาม อาทิ การนำเสนอภาพตัวละครชาวมุสลิมท่องเที่ยวตามสถานบันเทิงและซื้อบริการจากหญิงบริการอย่างเปิดเผย การดื่มสุราและเสพของมีนเมาซึ่งขัดกับบทบัญญัติของศาสนาอิสลาม นอกจากนี้มะห์ฟูซได้วิพากษ์วิจารณ์การเมืองผ่านนวนิยายของตนเอง ดำเนินสภาพทางการเมืองภายในประเทศ และสนับสนุนนโยบายทางการเมืองในยุคชาติัดในการเซ็นสัญญาสันติภาพกับอิสราเอล เป็นเหตุให้มะห์ฟูซถูกกลุ่มอนุรักษนิยมต่อต้านงานเขียนและลอบ ทำร้ายเป็นต้น

ผลงานของมะห์ฟูซได้รับการยอมรับในกลุ่มผู้อ่านชาวตะวันตกในฐานะนวนิยายอาหรับที่ได้รับการแปลเป็นภาษาอังกฤษและอื่นๆ ประหนึ่งว่างานเขียนของเขาเป็นตัวแทนแห่งชาติอาหรับที่ต้องอาศัยการตีความในบริบททางสังคม วัฒนธรรมและจารีตประเพณีของชาติอาหรับถึงจะเข้าใจ งานเขียนของเขามีการตีพิมพ์ตั้งแต่ปีค.ศ. 1939 เรื่อยมา ผลงานที่สร้างชื่อเสียงให้แก่เขาคือนวนิยายชุด *The Cairo Trilogy* ซึ่งมีทั้งหมด 3 ภาค ได้แก่ *Palace Walk*, *Palace Desire* และ *Sugar Street* นวนิยายชุดนี้สะท้อนภาพสังคมและวิถีชีวิตของชาวไคโรเมืองหลวงของประเทศอียิปต์ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางสังคมดั้งเดิมสู่สังคมและการดำเนินชีวิตตามแบบตะวันตกผ่านตัวละครสามรุ่นอายุ และดำเนินชีวิตไปตามเหตุการณ์ทางการเมืองที่มีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา

นวนิยายเรื่อง *Palace Walk* ซึ่งเป็นภาคแรกของนวนิยายชุด *The Cairo Trilogy* มะห์ฟูซได้นำเสนอนวนิยายนี้ผ่านตัวละครที่ใช้ชีวิตอยู่ในครอบครัวมุสลิมชาวไคโร และเป็นช่วงเวลาที่ยุทธศาสตร์โลกครั้งที่ 1 เริ่มต้นขึ้น ประเทศอียิปต์จึงตกอยู่ภายใต้อิทธิพลของจักรวรรดินิยมอังกฤษตั้งแต่ปี ค.ศ. 1914 – 1922 กล่าวคือนับตั้งแต่อังกฤษประกาศเป็นผู้สำเร็จราชการจนถึงสมัยการประกาศอิสรภาพ ในปี ค.ศ. 1869 รัฐบาลอียิปต์ได้กู้เงินจากรัฐบาลอังกฤษเพื่อขุดคลองสุเอซ และเป็นเหตุให้อังกฤษถือสิทธิ์ในการเข้ามารุกรานประเทศอียิปต์ในเวลาต่อมา คลองสุเอซเป็นจุดยุทธศาสตร์สำคัญระหว่างดินแดนตะวันออกกลางและประเทศแถบแอฟริกา คลองสุเอซเป็นคลองแห่งยุทธศาสตร์ที่เชื่อมการคมนาคมทางน้ำระหว่างทะเลเมดิเตอร์เรเนียนและทะเลแดง ตลอดจนเป็นทางผ่านของเรือรบในช่วงเวลาสงครามโลกครั้งที่ 1 และ 2 อียิปต์จึงเป็นประเทศที่ชาติมหาอำนาจตะวันตกต่างพยายามเข้ามาแทรกแซงเพื่อแสวงหาผลประโยชน์ การเข้ามาของชาติตะวันตกเหล่านี้สร้างความไม่พอใจในหมู่ชนชาวอียิปต์ส่วนใหญ่ ความไม่พอใจดังกล่าวเป็นเครื่องสนับสนุนให้เกิดกระบวนการชาตินิยมเพื่อให้เกิดการคานอำนาจกันระหว่างผู้กดขี่และผู้รุกราน มะห์ฟูซได้วิพากษ์วิจารณ์เหตุการณ์ดังกล่าวที่มีผลต่อตัวละครสำคัญในเรื่อง ชัยยิด อะหมัด อับดุลญะวาด (Sayyid Ahmad Abd al-Jawad) ตัวละครหลักที่มีบทบาทขับเคลื่อนไปตามความเปลี่ยนแปลงทางสังคม ครอบครัวของชัยยิด อะหมัดได้รับผลกระทบโดยตรงจากกระแสการต่อต้านอังกฤษและการเดินขบวนประท้วงในปี ค.ศ. 1919 เขาต้องสูญเสียบุตรชายคนรองพะฮีมี่ (Fahmy) ไปในเหตุการณ์ครั้งนั้น พะฮีมี่เป็นตัวแทนของชนรุ่นหนุ่มสาวในสังคมอียิปต์ที่เข้าร่วมขบวนการเรียกร้องอิสรภาพโดยชาติ ซัมลูล ปาชา (Sa'd Zaghlul Pasha) หัวหน้าพรรคการเมือง วาฟด์ พรรคการเมืองชาตินิยมเสียงข้างมากของรัฐบาลอียิปต์เป็นแกนนำคนสำคัญที่พยายามผลักดันให้ทหารอังกฤษถอนกำลังออกจากประเทศ และเรียกร้องให้อังกฤษยกเลิกการอารักขาและประกาศเอกราชให้แก่อียิปต์ ชาติจึงเป็นบุคคลสำคัญทางการเมืองที่ได้รับการกล่าวถึงในนวนิยายชุดนี้มากที่สุด เขากลายเป็นอุดมคติทางการเมืองและเป็นวีรบุรุษของประชาชนและประเทศอียิปต์

นอกจากการวิพากษ์วิจารณ์การเมืองในนวนิยายเล่มนี้แล้ว ผู้ประพันธ์ได้บรรยายภาพวิถีชีวิตของผู้คนในสังคมเมืองตลอดจนสภาพทางกายภาพของกรุงไคโรที่มีทั้งกลิ่นอายของตะวันออกและตะวันตกในย่านญะมาลียะฮ์ สถานที่เกิดและอาศัยของผู้ประพันธ์ในวัยเด็ก นอกจากนี้ผู้ประพันธ์นำเสนอภาพความขัดแย้งกันระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกและตะวันออก ภาพตัวละครที่มีชีวิตในความเชื่อและจารีตดั้งเดิมและชื่นชมในวัฒนธรรมตะวันตก เช่น ชัยยิด อะหมัดยังคงปฏิบัติศาสนกิจอย่างเคร่งครัดในยามเช้าแต่ในยามราตรีกลับนิยมและชื่นชมในการสังสรรค์และ

สถานบันเทิงที่เกิดขึ้นพร้อมกับการเข้ามาของสงครามและจักรวรรดินิยม¹ ผู้ประพันธ์ต้องการจะสะท้อนให้เห็นถึงการครอบงำของตะวันตกในอีกรูปแบบหนึ่งคือการเข้ามาครอบงำทางวัฒนธรรม ซึ่งนับวันจะทวีความรุนแรงเพิ่มมากขึ้นและกลายเป็นปัญหาสังคมในที่สุด

มะห์ฟูซบรรยายภาพครอบครัวชนชั้นกลางในกรุงไคโร สภาพครอบครัวที่บุรุษมีอำนาจและสิทธิ์ขาดในการปกครองสมาชิกในบ้าน ผู้ประพันธ์นำเสนอค่านิยมตามจารีตของชาวอียิปต์ซึ่งขัดกับวิถีอิสลามที่ดิงาม หากแต่เป็นค่านิยมและจารีตของคนรุ่นที่อยู่ภายใต้กระแสวัฒนธรรมสมัยใหม่ที่ไหลบ่าเข้าท่วมทันประเทศในสมัยนั้นซึ่งระบุน้ำที่ของบุรุษเป็นผู้การแสวงหาปัจจัยในการดำรงชีพเพื่อครอบครัว มีหน้าที่ควบคุมกฏกติกา ส่วนสตรีมีบทบาทในการดูแลครัวเรือนปฏิบัติตนในฐานะมารดาที่ดี โดยมีหน้าที่อบรมสั่งสอนบุตรให้เป็นคนดีของสังคม

มะห์ฟูซยังคงชี้ให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงทางการเมืองและสังคมอียิปต์อย่างต่อเนื่อง ในนวนิยายภาคที่สอง *Palace Desire* ท่ามกลางวิกฤตทางการเมืองที่คุกรุ่นมาโดยตลอด ช่วงเวลาดังกล่าวเป็นยุคที่กระแสชาตินิยมเฟื่องฟู ผู้ประพันธ์กล่าวถึงพรรคพวกที่ได้รับความนิยมสูงสุดภายหลังที่ชาติ ซัมลูลปาชากลายเป็นวีรบุรุษในการเดินขบวนเมื่อปีค.ศ. 1919 คู่ขนานไปกับการบรรยายภาพการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและกระแสการไหลบ่าของวัฒนธรรมตะวันตก ผู้ประพันธ์ได้เน้นการเล่าเรื่องไปที่ตัวละครเอกของเรื่องคะมัล (Kamal) เด็กชายผู้ไร้เดียงสาในการปฏิวัติต่อต้านอังกฤษ บัดนี้เขาได้เข้าศึกษาวิทยาลัยครูและมีโลกทัศน์ในการดำเนินชีวิตที่แตกต่างไปจากเมื่อ 10 ปีก่อนอย่างมาก คะมัลเติบโตขึ้นมาท่ามกลางจารีตดั้งเดิมและวัฒนธรรมรูปแบบใหม่ เขากลายเป็นตัวละครที่ต้องยอมรับความสมัยใหม่และวิถีชีวิตดั้งเดิมไปพร้อมๆกัน ซึ่งกลายเป็นความขัดแย้งระหว่างอุดมคติและความเป็นจริงที่เกิดขึ้นในสังคม คะมัลจึงต้องดำเนินชีวิตด้วยความรู้สึกที่สับสนและค้นหาทางเลือกให้กับตนเองอยู่ตลอดเวลา คะมัลยังคงสะท้อนให้ผู้อ่านเห็นวิถีชีวิตของผู้คนรอบด้านที่เกิดการเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นบุรุษหรือสตรีชาวอียิปต์ที่หลงไหลวัฒนธรรมและรูปแบบการแต่งกายตามแบบชาวยุโรป (ตะวันตก) อายเดย์ (Aida) หญิงคนรักของคะมัล กลายเป็นหญิงสาวที่มีชีวิตเยี่ยงชาวยุโรป ไม่ว่าจะเป็นการแต่งกาย รสนิยมการบริโภค และการศึกษาตามแบบตะวันตก ทำให้คะมัลหลงไหลและชื่นชมเป็นอย่างมาก แต่เมื่อเขากลับมาที่บ้าน พบเห็นวิถีชีวิตของมารดาและบิดาที่เคร่งครัดในวิถีดั้งเดิม

¹ Naguib Mahfouz, *Palace Walk*, trans. William Maynard Hutchins and Olive E. Kenny (London: Black Swan, 1994), p.72.

คะมัลก็ยิ่งรู้สึกสับสนในความเป็นตัวตนของเขา และทำที่สุดชีวิตของคนรุ่นใหม่ซึ่งดำเนินชีวิตท่ามกลางจุดเปลี่ยนทางวัฒนธรรมจะลงเอยเช่นไร เป็นสิ่งที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอไว้ในนวนิยายภาคสุดท้าย *Sugar Street* คะมัลได้ข้ามผ่านความรู้สึกเหล่านั้นไปหมดแล้วเมื่อเขาได้เห็นวิถีชีวิตของชนรุ่นใหม่เช่นอะหมัด อิบรอฮีม เซากัต (Ahmad Ibrahim Shawkat) และอับดุลมุญอิม อิบรอฮีม เซากัต (Abd al-Muni'm Ibrahim Shawkat) สองพี่น้องผู้มีอุดมคติทางการเมืองที่ต่างกันสุดขั้วท่ามกลางกระแสทางการเมืองอียิปต์ที่กำลังเผชิญปัญหาการแทรกแซงของชาติมหาอำนาจตะวันตกทั้งสองค่าย (โลกเสรีและโลกคอมมิวนิสต์) อะหมัดเชื่อว่าแนวคิดสังคมนิยมสามารถแก้ไขปัญหาสังคมที่วุ่นวายอยู่ทุกวันนี้ได้ ส่วนอับดุลมุญอิมกลับเชื่อว่าแนวคิดอนุรักษนิยม (Muslim Brotherhood)² จะสามารถแก้ไขปัญหาสังคมได้ดีกว่าเพราะเขาเชื่อว่าการกลับไปสู่รากฐานดั้งเดิมของอิสลามจะทำให้ประเทศอียิปต์แก้ไขปัญหาสังคมที่ดำเนินอยู่ได้

แม้ว่ามะห์ฟูซได้นำเสนอเรื่องราวผลกระทบของจักรวรรดินิยมที่มีต่อการเมืองและสังคมอียิปต์ แต่เขาก็ได้เสนอแนวทางแก้ปัญหาให้กับผู้อ่านไว้ในนวนิยายที่ผู้วิจัยถือว่าเป็นบทสรุปของ ผู้ประพันธ์ในประเด็นนี้ นั่นคือนวนิยายเรื่อง *The Day the Leader Was Killed* นวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ได้สะท้อนให้ผู้อ่านเห็นว่าแม้มนุษย์จะต้องเผชิญกับปัญหาต่างๆ มากเพียงใด แต่ถ้าหากมนุษย์มีเครื่องยึดเหนี่ยวจิตใจและใช้ปัญญาในการแก้ปัญหา มีเจตคติที่ดีในการมองโลก ดำรงชีวิตที่พอเพียง พวกเขาเหล่านั้นก็จะผ่านพ้นวิกฤตต่างๆ ได้ การเป็นผู้มีศีลธรรมจริยธรรมจึงถือเป็นสิ่งสำคัญที่จรรโลงให้สังคมอยู่เย็นเป็นสุข ทว่ามนุษย์ก็ยังคงมีความต้องการเกินขอบเขตจำกัด สังคมอียิปต์ในยุคสาธารณรัฐเชื่อว่าประชาชนจะมีความเป็นอยู่ที่สุขสบายกว่าแต่ก่อน ประเทศอียิปต์กลายเป็นประเทศที่เปิดเสรีทางการค้าจากนโยบายอินฟิตาห์ ระบบทุนนิยมที่เอื้อประโยชน์ให้พ่อค้า นักธุรกิจภายในประเทศและต่างชาติเข้ามาครอบงำแสวงหาผลประโยชน์ อัลวาน (Elwan) และรันดะฮ์ (Randa) ตัวละครหลักของเรื่องที่ประสบกับชะตากรรมดังกล่าวข้างต้น ครอบครัวของทั้งสองมีฐานะปานกลาง อัลวานเป็นชายหนุ่มที่มีความฝัน เขาปรารถนาที่จะมีบ้านและสิ่งอำนวยความสะดวกที่ทันสมัยเหมือนกับครอบครัวของคหบดี แต่ฐานะทางการเงินที่ไม่อำนวยและภาวะเศรษฐกิจที่ถดถอยทำให้อัลวานไม่สามารถจ้างงานแต่งงานกับรันดะฮ์ได้ตามเวลาที่กำหนด เขาประสบความล้มเหลวและพวักโทษนโยบายอินฟิตาห์เป็นเหตุให้เขาต้องพบจุดจบเช่นนี้ รันดะฮ์จำต้องแต่งงานกับอันวารุ อาลัมเจ้านายผู้ร่ำรวยเพื่อยกระดับชีวิตตนเองและ

² มุสลิมอนุรักษนิยม (Muslim Brotherhood หรือ Muslim Brothren) “อัลควานุนมุสลิมิน” ตามความหมายในพจนานุกรมภาษาอาหรับหมายถึงกลุ่มพี่น้องมุสลิมซึ่งยึดมั่นในหลักการของการนำรูปแบบการปกครองแบบอิสลามมาใช้ในการบริหารบ้านเมือง หรืออีกนัยหนึ่งสามารถเรียกกลุ่มนี้ได้ว่า มุสลิมอนุรักษนิยม

ครอบครัวให้ดีขึ้น แต่ท้ายที่สุดเธอต้องหย่าขาดจากสามีเพราะการแต่งงานกลายเป็นผลประโยชน์ทางธุรกิจ ผู้เล่าเฝ้ามองปัญหาเหล่านี้ด้วยความหวังใจและคอยเสนอแนะวิธีทางแก้ไขปัญหาเหล่านี้ด้วยมุมมองของปู่ ชนรุ่นก่อนผู้ผ่านยุคแห่งการปฏิวัติและสงครามหกวัน มุห์ตะซิมิ ซาฮิด (Muhtashimi Zayed) ก็ยังมีชีวิตอยู่อย่างมีความสุข และยังคงสอนให้หลานชายมองชีวิตอย่างมีเหตุผลท่ามกลางปัญหาที่รุมเร้าอยู่ทุกวัน ผู้ประพันธ์ยังนำเสนอประเด็นของแนวคิดบริโภคนิยมและปัญหาภายในประเทศที่เกิดขึ้นผ่านตัวละครหลักทั้งสามคนที่มีความเกี่ยวพันกันตลอดทั้งเรื่อง

ความโดดเด่นของนวนิยายเรื่อง *The Day the Leader Was Killed* อยู่ที่กลวิธีการประพันธ์ของมะห์ฟูซ โดยใช้เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์อียิปต์ช่วงที่ประธานาธิบดีอันวารุ ซาดัตปกครองประเทศและเล่าย้อนไปถึงเหตุการณ์ต่างๆในอดีตที่ชาติมหาอำนาจพยายามเข้ามาแทรกแซง วิกฤตทางเศรษฐกิจจากนโยบายอินฟิลาห์จึงเป็นประเด็นหลักในการเล่าเรื่อง ส่วนประเด็นทางการเมืองที่ผู้ประพันธ์กล่าวไว้ในตอนท้ายของเรื่องคือ การลอบสังหารประธานาธิบดีอันวารุ ซาดัตในวันแห่งการเฉลิมฉลองวันชาติอียิปต์สร้างความคลุมเครือให้กับประชาชนในประเทศเป็นอย่างมาก มะห์ฟูซใช้การเปรียบเทียบการเล่าเรื่องผ่านตัวละครและการใช้สื่อวิทยุโทรทัศน์เพื่อเพิ่มสีสันในการเล่าเรื่อง การวิพากษ์วิจารณ์การเมืองก็ใช้ความเปรียบเพื่อให้ผู้อ่านได้ดีความ

นวนิยายของมะห์ฟูซทั้ง 4 เรื่องคือ นวนิยายชุด *The Cairo Trilogy* (*Palace Walk, Palace Desire, Sugar Street*) และนวนิยายเรื่อง *The Day the Leader Was Killed* สะท้อนภาพผลกระทบของจักรวรรดินิยมที่มีต่อการเมืองและสังคมอียิปต์ได้เป็นอย่างดี สิ่งที่มะห์ฟูซตระหนักมากที่สุดเช่นเดียวกับนักเขียนชาติอื่นๆ คือการครอบงำทางความคิดแบบตะวันตก และการแทรกแซงของชาติมหาอำนาจเพื่อผลประโยชน์ของตน มีผลได้ผลเสียต่อสังคมอย่างไร การเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางสังคมที่เกิดขึ้นมีผลกระทบกับประชาชนในประเทศมากน้อยเพียงใด นวนิยายที่มะห์ฟูซนำเสนอไม่ได้ให้บรรทัดฐานและความรู้สึกร่วมต่อนวนิยายเท่านั้น แต่นับว่าเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการศึกษาวรรณกรรมที่ทำให้ผู้อ่านมีสำนึกทางการเมืองและสังคม แม้เรื่องราวที่มะห์ฟูซนำเสนอไม่ได้เกิดขึ้นในสังคมอื่นๆ แต่เป็นเรื่องราวที่ทำให้ผู้อ่านตระหนักถึงปัญหาสังคมที่เกิดขึ้นจากการแทรกแซงของวัฒนธรรมที่ไร้รูปแบบศีลธรรมในการดำเนินชีวิต และนำความเสื่อมมาสู่สังคม เพื่อการหาทางป้องกันและแก้ไขก่อนที่สังคมและวัฒนธรรมอันดีงามจะเลือนหายไป

1.2 วัตถุประสงค์

เพื่อวิเคราะห์นวนิยายของนะฎีบ มะห์ฟูซุด *The Cairo Trilogy* [*Palace Walk* (1994), *Palace Desire* (1994), *Sugar Street* (1997)] และนวนิยายเรื่อง *The Day the Leader Was Killed* (2001) ในด้านของผลกระทบของจักรวรรดินิยมที่มีต่อการเปลี่ยนแปลงทางการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรมอียิปต์

1.3 แนวเหตุผล ทฤษฎี หรือสมมติฐาน

นวนิยายของนะฎีบ มะห์ฟูซุด สะท้อนภาพสังคมอียิปต์ที่ได้รับผลกระทบจากการตกเป็นอาณานิคมของจักรวรรดินิยมอังกฤษ (ค.ศ. 1914 – 1922) และการแทรกแซงของมหาอำนาจตะวันตกในช่วงหลังการประกาศอิสรภาพจนถึงสมัยสาธารณรัฐ (ค.ศ. 1922 – 1981) ผู้ประพันธ์นำเสนอผลการครอบงำของมหาอำนาจตะวันตกที่มีต่อการเมือง เศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมอียิปต์

1.4 ขอบเขตการวิจัย

การวิจัยเรื่องนี้ใช้นวนิยายของนะฎีบ มะห์ฟูซุด ฉบับแปลภาษาอังกฤษ 4 เรื่อง ได้แก่

1. นวนิยายชุด *The Cairo Trilogy*
 - 1.1 *Palace Walk* (1994)
 - 1.2 *Palace Desire* (1994)
 - 1.3 *Sugar Street* (1997)
2. นวนิยายเรื่อง *The Day the Leader Was Killed* (2001)

1.5 วิธีดำเนินการวิจัย

1. ค้นคว้าข้อมูลจากหนังสือและเอกสารต่างๆจากหอสมุดหรือห้องสมุดของสถาบันการศึกษาและหน่วยงานต่างๆ ทั้งภาครัฐและเอกชน
2. ค้นคว้าข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต
3. วิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากการค้นคว้าและสรุปผล

1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. การถอดเสียงภาษาอังกฤษในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ยึดหลักเกณฑ์ต่างๆ ตามหนังสือหลักเกณฑ์การทับศัพท์ ฉบับราชบัณฑิต ซึ่งจัดพิมพ์โดยราชบัณฑิตยสถาน ครั้งที่ 1 ในปีพุทธศักราช 2535 ส่วนการถอดเสียงตัวละคร สถานที่ซึ่งอ่านออกเสียงเป็นภาษาอาหรับในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ยึดหลักเกณฑ์การถอดเสียงตามหนังสือความหมายในคัมภีร์อัล-กุรอาน เล่ม 1 ของอาจารย์ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ พิมพ์โดยมูลนิธิกรรมการพิมพ์ ครั้งที่ 1 ในปีพุทธศักราช 2512 ดังนี้

อักษรอาหรับ	การอ่านออกเสียง	การเทียบเสียง	อักษรเทียบภาษาไทย	อักษรเทียบภาษาอังกฤษ
ا	อะลิฟ	เสียง อ	อ	a
ء	ฮัมซะฮฺ	เสียง อ	อ	a
ب	บา	เสียง บ	บ	b
ت	ตา	เสียง ต	ต	t
ث	ซา	เสียงออกจากไรฟีน เช่น think	ช	th
ج	ญีม	เสียงหนักคล้ายในคำว่า gem	ญ	j
ح	ฮา	เสียงออกจากอก เช่น hallow แต่ตัว h ออกหนัก	ห	h
خ	คอ	เสียง ค หนัก เช่น king	ค	kh
د	ดาล	เสียง ด	ด	d
ذ	ซาล	เสียงระหว่าง z และ th เช่น this, that	ซุ	z
ر	รอ	เสียง ร	ร	r
ز	ซัย	เสียงตัว z หนัก เช่น zodiac	ซ	z
س	ซีน	เสียง ซ (อักษรนำ) เสียง ส (อักษรตาม)	ซ และ ส	s
ش	ชีน	เสียง ช หนักคล้าย sh ใน she, shot	ช	sh
ص	ศอด	เสียง ศ หนักคล้ายซ้อนกันสองตัวจากไรฟีน เช่น hiss	ศ	s
ض	ฎอด	เสียง ฎ หนักออกจากเพดานและกะพุ่มแก้มระหว่าง b กับ z	ฎ	d

อักษร อาหรับ	การอ่าน ออกเสียง	การเทียบเสียง	อักษร เทียบ ภาษาไทย	อักษรเทียบ ภาษาอังกฤษ
ظ	ซอ	เสียง z ออกจากเพดานและไรฟัน หาเสียงเทียบไม่ได้	ซ	dh
ع	ฮัยน์	เสียง อ ออกจากลำคอ หาเสียงเทียบไม่ได้	อ	-
غ	ฮัยน์	เสียงออกจากลำคอ หาเสียงเทียบไม่ได้ คล้าย gong	ฆ	gh
ف	ฟา	เสียง ฟ	ฟ	f
ق	กอฟ	เสียง ก ออกจากลำคอ	ก	q
ك	กาฟ	เสียง ค (อักษรนำ) เสียง ก (อักษรตาม)	ค และ ก	k
ل	ลาม	เสียง ล	ล	l
م	มีม	เสียง ม	ม	m
ن	นูน	เสียง น	น	n
و	วาว	เสียง ว	ว	w
ه	ฮา	เสียง ฮ	ฮ	h
ي	ยา	เสียง ย	ย	y

2. การใช้ศัพท์บัญญัติทางศาสนาอิสลามที่เกี่ยวข้องกับคัมภีร์ อัล-กุรอาน มีดังนี้

อัล-กุรอาน หมายถึง คัมภีร์ที่ประชาชาติอิสลามถือปฏิบัติในการดำเนินชีวิต และเป็นธรรมนูญแห่งการดำเนินชีวิต

อัล-หะดีษ หมายถึง วจนะหรือคำสั่งสอนของท่านศาสดามุฮัมมัดที่ได้สั่งสอนมุสลิมให้ดำเนินชีวิตในหนทางของอิสลามและตามที่คัมภีร์อัล-กุรอานได้บัญญัติไว้

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัยนี้

เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างวรรณคดีกับสำนักการเมืองและสังคม